

# Władysław Wojciechowski

tłumacz EN > PL

691 281 011 [w.wojciechowski@post.pl](mailto:w.wojciechowski@post.pl)  
ul. Dzieci Warszawy 27A m. 8, 02-495 Warszawa  
urodzony 27.07.1953

## Profil

Tłumacz z języka angielskiego z 25-letnim doświadczeniem w pracy z najróżniejszymi tekstami, od beletrystyki przez seriale dokumentalne i materiały o tematyce religijnej, po dialogi największych hitów kina i telewizji.

## Doświadczenie

**TVP (PROGRAMY I, II, POLONIA, KULTURA, INFO, HISTORIA) – TŁUMACZ, REDAKTOR, DIALOGISTA  
1991 – OBECNIE**

Polskie wersje językowe (lektorskie) do emitowanych filmów, między innymi:

- seriale - komediowe, obyczajowe, kryminalne, prawnicze
  - *Policjanci z Miami (Miami Vice)*
  - *Beverly Hills, 90 210*
  - *Nieustraszony (Knight Rider)*
  - *Castle*
- filmy fabularne
  - *Fandango*
  - *Urodzony 4 lipca (Born On the Fourth of July)*
  - *Garbo mówi (Garbo Talks)*
  - *Hannibal*
- filmy dokumentalne
  - *Chirurdzy wojenni (War Surgeons)*
  - *Łapówki z Bagdadu (Bribes from Baghdad)*
  - *Park jurajski - fikcja czy prawda (The Real Jurassic Park)*
  - *Tajemnice Stonehenge (Stonehenge)*

**TVN – TŁUMACZ, REDAKTOR  
1995 – OBECNIE**

Przekład i opracowanie polskiej wersji językowej, lektorskiej i napisowej; filmy fabularne i seriale, również cykliczne programy tematyczne, między innymi:

- *Columbo*
- *Fringe - Na granicy światów (Fringe)*
- *Dziesiąte królestwo (The 10th Kingdom)*

**SYRENA ENTERTAINMENT GROUP  
1994 – 2004**

Tłumaczenie, przygotowanie i rozstawienie polskiej wersji językowej dialogów filmowych w formie napisów (na potrzeby kin), jak również zwiastunów i programów informacyjnych o poszczególnych filmach, w tym m.in. do:

- *Sen nocy letniej (Midsummer Night's Dream)*
- *Twierdza (The Rock)*
- *Podejrzani (The Usual Suspects)*
- *Szkoła czarownic (The Craft)*

**ITI HOME VIDEO  
1990 – 1991**

Tłumaczenie i opracowanie dialogów do filmów wydawanych w polskiej wersji językowej (lektorskiej). Przykładowe tytuły:

- *Wielkie uczucie (No Small Affairs)*
- *Spokojnie, tatuśku! (Parenthood)*
- *Jaki ojciec, taki syn (Like Father, Like Son)*

1986 – 1993

Tłumacz beletrystyki.

- Wydawnictwo *Amber*: sensacja i kryminał, np. „Pochodnia zemsty” Kennetha Goddarda, „Podwójny cel” Jamesa Cobba, „Następny wypadek” Lisy Gardner
- Wydawnictwo *GiG*, książki dla dzieci, np. „Wspaniały pan Lis” Roalda Dahla, „Cudowne lekarstwo George’a” Roalda Dahla
- Wydawnictwo *Bellona*: poradniki, np. światowy bestseller pt. „Praktyczne metody osiągnięcia sukcesów” M.R. Kopmeyera (dostępny również w formie audiobooka)

1985 – 1990 Tłumacz materiałów szkoleniowych i podręczników obsługi klienta dla przedstawicielstw koncernów samochodowych Toyota oraz Volvo.

1982 – 1985 Tłumacz publikacji o tematyce społeczno-religijnej, rozprowadzanej w tak zwanym drugim obiegu.

1979 – 1980 Wykładowca języka angielskiego w Krajowej Spółdzielni Wydawniczej „Oświata” w Warszawie.

1977 – 1979 Polska Akademia Nauk, Dział Wymiany Wydawnictw Naukowych PAN (Australia, Kanada, Nowa Zelandia i USA). Specjalista odpowiedzialny za pozyskiwanie zagranicznych wydawnictw naukowych dla poszczególnych instytutów i zakładów PAN.

Poza wyżej wymienionymi wiele przekładów dialogów filmowych między innymi dla takich stacji telewizyjnych jak:

- BBC Prime
- Discovery
- Ale Kino!
- BBC Entertainment
- HBO
- Canal +
- Hallmark
- AXN

**Moje archiwum zawiera 1020 tytułów i ponad 4400 plików z dialogami filmowymi.**

## Wykształcenie

1976 – 1981 Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, Wydział Filologiczny, Filologia Angielska

## Języki obce

- angielski: biegła znajomość w mowie i piśmie
- niemiecki: znajomość na poziomie podstawowym
- rosyjski: znajomość na poziomie podstawowym

## Umiejętności

- obsługa komputera: Windows, MS Office, Apple Mac OSX, iWork, Annotation Edit, Photoshop, Lightroom
- zdolności poetyckie, układanie rymowanek, przekład piosenek
- prawo jazdy kat. B

## Dodatkowe informacje

- od 1991 członkostwo w Stowarzyszeniu Tłumaczy Polskich
- od 1993 członkostwo w Stowarzyszeniu ZAiKS
- od 1997 przez wiele lat członkostwo w Stowarzyszeniu Tłumaczy Audiowizualnych

## Zainteresowania

Fotografia, jogging, pływanie, latawce akrobacyjne, planespotting (obserwacja samolotów), cloudspotting (obserwacja chmur), go (weiqi, baduk), modele samolotów RC

Wyrażam zgodę na przetwarzanie moich danych osobowych zawartych w mojej ofercie pracy dla potrzeb niezbędnych do realizacji procesu rekrutacji (zgodnie z ustawą z dn. 29.08.1997 r. o ochronie danych osobowych, Dz. U. nr 133. poz.883).